

чения. Так, например, проблемы языка и значения занимали особое место в феноменологии Э. Гуссерля, согласно которой физические объекты являются логическими конструкциями из чувственных данных, и постижение истинной сущности мира возможно лишь через анализ сознания и языка, в исследованиях Л. Витгенштейна (функциональная теория значения), в трудах Л. С. Выготского, С. Л. Рубинштейна и других научных исследованиях. Так, в целом в рамках общепсихологического подхода к языковым явлениям, с точки зрения ученых, наблюдались следующие тенденции: отождествление категорий языка и мышления, преувеличение влияния языка на мышление (гипотеза Сепира-Уорфа) и признание диалектической взаимосвязи языка и мышления, которое является методологической основой современной лингвистики.

Изучение значения слова как результата отражения окружающего мира, закрепляемого языковым знаком, явилось одним из наиболее важных направлений современного языкознания и нашло отражение во многих отечественных лингвистических исследованиях (И. А. Смирницкий, И. В. Арнольд, А. П. Клименко, В. Г. Гак, В. В. Виноградов, Е. С. Кубрякова, А. Е. Супрун, Э. М. Медникова, Ю. С. Степанов, А. А. Уфимцева, Б. А. Плотников, Д. Н. Шмелев и др.).

В настоящее время исследование проблемы значения связано с когнитивным подходом к изучению языковых явлений. Если в традиционной лингвистике главным направлением исследования является создание общей теории значения, то в когнитивной лингвистике усилия исследователей направлены на изучение структуры лексического значения в сознании носителя языка, в его соотношения со знаниями в картине мира индивида, мышлением, действительностью и т. д. Значение в свете данного направления предстает как своего рода информация о мире, являющаяся результатом различных видов человеческой деятельности. Мы разделяем мнение о том, что «значение — это когнитивный феномен, за которым стоит определенная структура знания» (Е. С. Кубрякова).

В нашем исследовании, в фокусе внимания которого находятся имена существительные, номинирующие водное пространство в английском и белорусском языках, мы продолжаем изучение **содержательной стороны** языковых единиц. Словами-идентификаторами для наименований водного пространства в английском языке являются концепты, характерные как для водного пространства (*body of water; stream, spring, source, flow, lake, channel, river, inlet, brook, creek, strait, a part of an ocean/sea/river*), так и для наименований участков суши: *place, area, stretch, expanse* (Ср. *ocean «the whole body of salt water that covers nearly three fourths of the surface of the earth»; lake «an expanse of water entirely surrounded by land and unconnected to the sea except by rivers or streams»*) и др. Изучение категоризации вертикальной и горизонтальной протяженности (длина, ширина, глубина) в семантике имен, называющих водное пространство, позволяет сделать вывод о том, что категория **размера**, представленная именами прилагательными (*large, small, vast, great, narrow, long, short, deep, shallow, broad, high, wide* и др.), имеет высокую степень частотности. Это не случайно, поскольку перцептивная категория размера представляет базовую характеристику формирования пространственного значения во многих языках. Дальнейшее изучение проблемы предполагает сопоставительный анализ семантики имен, называющих водную поверхность, в белорусском языке, что позволит увидеть, как происходят процессы концептуализации и категоризации в языковом сознании представителей английской и белорусской культур.

ОБ ОБУЧЕНИИ РЕФЕРИРОВАНИЮ НА ОТДЕЛЕНИИ «МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ» ФАКУЛЬТЕТА МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

Позняк Г. В., Белорусский государственный университет

Реферирование представляет собой интеллектуальный творческий процесс, включающий осмысление текста, преобразование информации аналитико-синтетическим способом и создание нового (вторичного) текста, и как таковое реферирование является одним из ведущих приемов, использующихся в профессиональной подготовке специа-

листов во всех областях знаний. Реферирование, в разных своих формах и видоизменениях, широко используется в обучении иностранным языкам, особенно в лингвистических вузах и в вузах, где иностранный язык является профилирующим, как в практике общелитературной подготовки, так и в практике специальной подготовки, когда обе нацелены на формирование профессионально направленных компетенций.

Устное и письменное реферирование иноязычных текстов как учебное действие чаще рассматривается как средство контроля понимания прочитанного/прослушанного материала, хотя в силу задействованных психологических процессов обладает гораздо большим потенциалом, чем другие формы работы, в формировании аналитико-синтетической компетенции чтения, т. е. способности критического и творческого осмысления читаемого, являющейся одной из важнейших профессиональных компетенций переводчика-референта.

Как показывает практика, студенты даже старших курсов, довольно успешно справляясь с воспроизведением и обсуждением предмета изложения текста, затрудняются проинтерпретировать смысл, импликации текстов, непосредственно связанных с их специальностью, если эти тексты не являются чисто фактологическими. И, если имплицитность текста реализуется через подтекст, а последний наиболее характерно проявляется в художественной речи, то художественное произведение представляет собой самый эффективный материал для обучения пониманию импликации текста.

Обучение организуется в рамках модуля «домашнее чтение» на 3 курсе отделения «Международные отношения» факультета международных отношений БГУ на материале произведения Дж. Оруэлла «*Animal Farm*», которое является рабочим материалом, используемым в процессе декодирования подтекста через реферирование. Текст книги написан эзоповым языком, полифоничен и представляет собой метафору истории первого социалистического государства.

В качестве целевого избран такой вид реферирования-сокращения иноязычного текста, как *summary* — краткое изложение-интерпретация, означающее реконструкцию предмета изложения и смысла, разрешающее изменение структуры исходного текста и предполагающее использование личностно-детерминированных языковых и речевых средств построения нового текста (*paraphrase*). Понимание как реконструкция имплицитной информации по методике «встречного текста» реализуется через написание *summaries* по главам книги, когда студентам задается установка перевести имплицитную информацию в эксплицитную, что предворяется устным анализом, комментарием, обсуждением, которые создают основу для последующего письменного обобщения текста глав. Перед студентами ставится задача развести полифонию текста, оставить один базовый, констатирующий взгляд стороннего наблюдателя.

Требования по технике написания *summary* заданы в пособии по книге, обсуждаются в аудитории в начале прохождения модуля. Студентам также задаются параметры, по которым оцениваются их письменные *summaries* и их устные презентации. Обратная связь в начале курса обучения осуществляется в процессе устного представления студентами своих письменных работ перед аудиторией через групповое обсуждение, а затем, по мере того, как студенты уясняют весь алгоритм действий, — через проверку и оценку письменных работ преподавателем, и далее — индивидуальное обсуждение.

О РОЛИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ СТУДЕНТОВ-ИНОФОНОВ

Романенко М. А., Белорусский государственный университет

Одним из лингводидактических принципов современной парадигмы обучения является изменение статуса личности обучаемого: он становится субъектом обучения. В этой связи методика преподавания русского языка как иностранного предполагает учет когнитивных, социальных и национально-культурных особенностей учащихся.